

浅析《现代音响》杂志的日中翻译

卢 萱

(桂林电子科技大学 广西 桂林 541003)

【摘要】于20世纪70和80年代兴起的德国功能翻译理论从翻译转换的纯语言学模式转向从功能和交际角度对翻译进行研究,功能翻译理论也逐渐得发展和完善。本文运用功能翻译理论,基于诺德的原文分析模式对音响杂志《现代音响》的日中翻译进行分析,以探究杂志类翻译的特点以及翻译技巧。

【关键词】功能翻译理论; 音响杂志; 日译中

一、功能翻译理论的概述

20世纪70年代和80年代,德国学界开始从纯语言学模式转向从功能和交际的角度对翻译进行研究,功能翻译理论在形成和发展的过程中,其代表人物为凯瑟琳娜·赖斯、贾斯特·赫尔兹-曼塔里、汉斯·弗米尔、克里斯蒂安·诺德。

二、基于诺德的原文分析模式分析《现代音响》文本

诺德著作的理论基础与赖斯和弗米尔的理论有许多相同的前提,与曼里塔将翻译行为过程中的其他参与者也考虑在内的观点一致,只是诺德更关注原文的特色,诺德的原文分析模式要求译者分析原文文本外的因素和文本内部的特点。根据诺德的原文分析模式,预期的文本功能、接受者、文本接受的时间和地点、媒介、动机为原文文本外的因素。诺德将文本功能区分为两种类型,即文献型翻译和工具型翻译。文献型翻译是“展示原文作者和接受者之间进行文化交流的文献”,文学翻译就属此类。工具型翻译在目标语文化的交际行为中充当独立的信息传递工具,以实现新的交际目的。原文分析模式中,原文内部因素包括题材、内容、预设、文本构成、非语言因素、词汇层面、句子结构和超音段特征。

本文在此根据诺德的原文分析模式对《现代音响》杂志原文文本进行分析,之后将根据原文分析所注重的内容对《现代音响》中文译文的分析。先对《现代音响》杂志原文文本外的因素进行分析。根据文本功能的分类,《现代音响》杂志的文本具有信息功能,传递关于音响类产品的信息,应属于工具型翻译,但其也具有感染功能,引起读者对音响产品的兴趣和关注,所以译文要尽可能保留原文的功能。其接受者为对音响产品感兴趣的读者,媒介为图片和文字,译文中也要采用同样的方式,所以对图片的说明文字也要进行翻译。其文本动机在于通过对音响产品功能和效果的分析,引起读者们对音响产品的兴趣和关注,引导他们去选择合适的产品。

本文主要从非语言因素、词汇的语域和预设三方面分析《现代音响》杂志的原文文本的内部因素。从非语言因素来看,《现代音响》这本音响杂志中配图较多,对于翻译过程和翻译作品至关重要,译文中的图片说明长度不应超过原文中的说明长度。从词汇的语域来看,《现代音响》杂志涉及较多音响制品相关的专业词汇,而这些词汇能否找到对应的中文翻译,这是译者难以确定的。另外,原文文本还具有一定的感染性,注重语言的交际功能,译文的翻译能否将原文所表达的内容表达到位并引起目标读者的兴趣,这也是译文要解决的关键问题。对译文的预设主要是在于对于音响制品以及其展现出的声音效果的表达是否能让中文读者领会。

三、实例分析《现代音响》杂志的译文文本

第二章中根据诺德的原文文本分析模式对《现代音响》杂志的原文文本进行了分析,在本章中将针对文本内部因素非语言因素、词汇的语域这两方面去对译文进行分析,探究译文是否能解决原文文本分析中所得出的关键问题,是否能达到对译文的预设效果。

1. 非语言因素:在《现代音响》中,配图文字主要分为两种,一种是对产品参数的说明,一种是试听者对产品的结构及特点进行简单的说明。下面将对这两种不

同的配图文字的译文与原文的表达效果进行分析。

2. 词汇的语域:在《现代音响》中,有的文章主要是通过试听者的反馈,对音响产品进行介绍,有的文章是试听者之间的访谈,对不同的音响产品进行对比和介绍,这些文章与配图文字不同,它们不仅是为了传递信息,还希望能通过文字来引起读者对产品的兴趣,所以它具有一定的感染型。在这两类文章中除了涉及到很多音响制品相关的词汇以及行业内对的专业词汇,还涉及许多描绘声音效果和声音的不同词汇以及对产品进行评价的词汇。下面将选择相关内容的译文与原文进行对比分析。

例1: ネットレボのCDより「マクベス」は冒頭のナレーションがセンターにピンポイントで定位、ヒステリックに叫びがちなパートのソプラノは切れもさえも見事なまま温度感を保って耳にきついと感ぜない。DELAとアキュフェーズDC950直結したハイレゾ再生ではダイアナ・クラールの新譜『ターン・アップ・ザ・クワイエット』を聞いたが歌声に血が通って声のかすれ具合や息継ぎまでが眼前で再現される生々しさである。

译文: 试听了Neterbko的《麦克白》,开头的旁白引人入胜,歇斯底里般呐喊的漂亮女高音和强有力的节奏能很好地保留,并不让人感到刺耳。将DELA和ACCUPHASE DC950相连,播放了Diana Krall的高清版新曲《Turn Up the Quiet》,歌声让身体如电流般流过,能真切地听到嘶哑声和换气声,如临现场。

四、结语

本文通过运用功能翻译理论对《现代音响》杂志的原文文本进行了分析,并通过举例对译文的表达效果进行分析。通过分析发现,杂志类文章的原文既有传递信息的功能,又具有一定的感染性,要引起读者的关注和兴趣,所以在翻译杂志类文章时既要注意信息的完整性,也要注意词语的丰富表达,力图将原文的渲染效果较完整地再现。在翻译杂志中与评论相关的文章时,要注意如何保留原文中评论员的语气和腔调,将原文的意思更好地表达出来,这样才能将原文中访谈的氛围更好地烘托。另外,行业相关的专业类杂志的词汇要保持原文词汇的专业性,要从目的语中查找找到相应的专业词汇,这样才能把准确的信息传达给读者,也能让读者充分相信杂志的专业性。

参考文献

[1] 蒋芳婧. 功能翻译理论视阈下的政府工作报告日译策略研究[J]. 日语学习与研究, 2016

[2] 杰里米·芒迪(英)著. 李德凤等译. 翻译学导论: 理论与应用[M]. 外语社, 2014

[3] 杨英明. 论功能翻译理论[J]. 中国翻译, 2001

作者简介:

卢萱(1990.10),女,汉,广西贺州人,讲师,从事日语翻译方向的研究,硕士

基金号是2020KY05012,项目名称是基于广西东盟跨境电商的日汉双语语料库的建立

浅谈如何成为一名创新型英语教师

王 燕

(江西省南昌市青山湖区义坊学校 江西 南昌 330012)

【摘要】要适应现在社会日新月异的变革,我们要培养的是创新型人才,这就需要教师不断做出改变,做一名创新型教师。创新教育是全方位全过程的教育,应渗透到学校的所有教育活动中,每一位教师都有责任培养学生的创新能力。

英语教学既是一门科学,又是一门艺术,学生的学习兴趣及能力的培养与教师的教學能力、教學方法和教學模式是密不可分的,这就需要英语老师具备创新能力,紧跟时代步伐,尽可能创造轻松愉快地课堂氛围。

一、丰富的知识结构,是创新型教师的根基

合理丰富的知识结构是创新型教师所应具备的最基本素质,是形成创新能力的前提和基础。创新能力是指在具有渊博知识、广阔视野的基础上,综合运用已有知识去开拓新领域,吸收整合原有知识来创造新的知识,具有认识问题的新颖性。教师应使自己成为一个“善学者”,不断学习,不断钻研,不断思考。这对于习惯于传统教学的教师进行角色转变是个较难的过程,但也是一个充实自我实现自我的过程。

能否主动构建自己的知识结构,是区分“创新型教师”与“教书匠”的重要标尺。如何有效地构建自己的知识结构呢?作为一名中学英语教师,教授学生知识涉及到很多知识点,随着时间的推移,有些知识只是短时记忆已经淡忘了,所以需要重新温习,因此我利用业余时间将原来的课本和笔记翻出来重新温习。随着时代的发展,知识技术在不断更新,所以要跟上时代的脚步,就要关注新的内容,网络等

媒体也是我查阅新资料的便捷途径。还有一些科学网络,我都会特别关注,相关内容还会及时编排到教学中。为了弄清楚一些问题我还特别请教相关学科教师一起探讨。

二、合理设计课程,是教师的创新育人途径

教师要转变传统的教育观念,树立“以人为本”的教育教学观念。构建主义认为教师不再是知识的灌输者,应该是教学环境的设计者、学生学习的组织者和指导者、课程的开发,学生的学学习顾问,教师要从前台退到幕后,要从演员转变成导演。

教师不仅要用教材,更要合理的创造性地使用教材,精心地做好教学设计。教师对教材的创新处理包括对教材内容的增减、调整、重组或重新选定。教师要善于发现和选择有利于学生发展的学习材料,促进学生主动性学习,和谐发展。通常教材在编定后会在一定时间内保持基本稳定。但科学技术和当今社会正在迅猛发展,随着时间的推移教材中必然会有部分内容不能适应学生与社会发展的需要,那么教师对这部分内容作适当变动是十分必要的。此外教材内容的编排不一定都符合学生的认知特点,有时需要教师对其进行适当调整和重组,使之更符合学生的认知规律

和发展需要。

在教学方法上教师可引导学生进行探究式学习、讨论式学习、合作型学习、自学式学习等。其中探究式学习在中学英语教学中广泛使用,其过程包括提出问题,做出假设,进行探究,结构分析,讨论评价。它的特点是以问题为中学,学生自主探索,重在发现,学生具有重大的自主性和独立性,有助于培养学生的学习兴趣和创新意识。教师在评价学生的学习时,不仅要课堂教学中发现和鼓励学生,还应选择恰当评价方式激励学生,教师应允许同学、家长参与评价过程,通过家庭作业、学生成长档案等形式,以互评互议的方式使每个学生都能逐渐提高意识,让学生真正能开阔思维,培养良好的学习习惯,得到良好的学习效果。

三、培养学生创新思维,是创新活动成功的动力

培养学生的创新思维和意识需要教师在课堂上营造宽松、民主、愉悦、新奇的气氛,为学生形成最佳心态创造条件。教师要做到这一点不仅仅要做好教学设计,更重要的是培养和建立新型的师生关系。教师要为人师表,平等待人,善于与学生沟通,做学生的朋友,尊重每一位学生,做到因材施教,教学相长。每学年开始记住学生的名字是非常必要的,因为学生希望老师在意他们、关注他们,这就拉近了教师与学生的距离。对于一些特殊的学生需要采取特殊方式,千万别忘了教师有能力播种梦想和希望。每天都要告诉学生,他们能行,更重要的是让他们知道永远不会放弃他们。不要为哪个学生贴上标签,而是要发现他们的优点和兴趣,并从这些方面着手培养学生。有想当数量的中学英语教师在教学中还是以自己为中心,采用一言堂的教学习惯,学生的主要任务就是认真听讲,记笔记,偶尔回答一些问题。教师讲得过多,提供给学生的支配的时间就越少。这样一堂课肯定会使学生觉得枯燥乏味,毫无生机。因为老师讲得过多,他所能提供给学生独立掌握知识、主动训练能力的机会就越少,学生常处于被动地位,没有时间及时思考、消化、吸收,所学知识就没法巩固,学生的创新思维能力就得不到很好的培养。所以这就需要教师结合教材内容不断改变英语教法,自身具备足够的创新能力,才能言传身教影响学生,潜移默化。

注重数学课堂瑕疵问题 提升思维表达能力

赵建琴 刘松艳

(兰坪县中排中心校 云南 怒江 671404)

【摘要】人们总是会自然的将表达能力和语文教学相联系,但事实是任何学科的课堂中都需要很好的表达能力。只是学科不同传达信息的特定语言有差别。同时思维和语言表达也不可分割,在语言的不断磨练过程中,对思维能力进行一个提升,再用语言将思考的过程和最终结果表达。教师只有通过提升小学生思维和表达能力,才能培养小学生良好的数学学习能力。让思维能力和语言表达共同进步,那么数学课堂的高效率进行就十分重要,培养学生的课堂表达能力是数学教师的重任。

【关键词】思维能力; 表达能力; 数学课堂

有些孩子年龄较小,不懂如何表达自己的想法,或者不能突破沉默腼腆的性格控制,单纯的在心里表述,在脑袋里思考。教师要根据不同教学内容设置课堂情境,使用有效的策略引导学生进行思维表达训练。下面综合切实的教学经验,和大家分享一下数学课堂上,如何抓住时机培养学生的思维表达能力,希望对大家有所帮助。

一、外部活动内化, 思维能力发展

小学生的脑部活动不是一开始就完整建立的,需要从具体形象动作和一些基础知识结合运用后逐渐转化的。教师要学会利用小学生的数学学习特征,抓住重点突破口,设置与小学生认知规律,以及数学知识内在结构相契合的课堂氛围,发展思考途径,从而使外部活动内化。

1. 在实践中学习, 使外部活动逐渐内化

对事物的感知,再到理解事物的表象,再到能抽象的概括事物,是小学生认知的全过程。实践活动的参与和体验,能够让学生切身感受事物,从事物的表象出发,再将其抽象化的概括,以形成学生完整的思维结构。

例如:在学习《位置与方向》时,营造有趣味的学习活动氛围,让学生们,在教室内找一找,看一看,想一想,然后发表自己的意见。观察、发现、思考等一系列学习活动中,让学生从周围事物出发去观察,去探索,去锻炼。每个学生的思考方式不同,理解和总结的差别,思考的内容才是教学的精华所在。学生掌握必要学习知识的同时,思维得到发展。

2. 具体与抽象的转换

小学生的思维从一开始的具体思维一步步向抽象思维拓展。想要发展思维能力,这个“一步步”是最中心的。根据固有的课内知识,在教学过程中教师可以设置丰富的、化抽象为具体的动手体验活动。让学生学会如何将抽象事物具体化。

例如:学习《长方形、正方形面积的计算》时,教师可以事先准备好一平方米的立方体卡片数张,课堂上带领同学们一起拼图,并观察其拼图规律。从而内化面积公式的意义,总结概括出面积计算。

二、氛围制造, 勇敢发声

1. 贴近学生内心, 是教师更是朋友

低年级学生本是最活泼好动,对很多事积极好奇的,但是课堂上孩子不能很好表现问题出在哪里呢?从学生角度出发,小学生可能不敢于在众人面前发言,担心出现错误会受到批评或者被同学嘲笑,紧张且不自信。从老师角度看,某些老师为了课程的进度和准确性,只选择表达能力较好的同学发言,而忽略了大多数的学生,不给他们创造表达机会。想要解决这些问题,老师要先走近学生,贴近他们的内心世界。老师要学会与学生交朋友,平等师生关系,让孩子像和朋友讲话一样没

默化的。

四、课内外相结合, 让学习活起来

生动活跃的课堂,才能真正提高课堂学习效益,从而有利于提高教学质量。单一陈旧的教学会使学生学习情绪低下,感到学习无动力。而学生往往具有好动、好奇、好胜的特点,其情绪、情感和学习积极性很大程度上依赖于兴趣,这就需要教师结合教材内容不断改革英语教法,不断使学生感到学习的乐趣。学习的有效性不仅体现在课堂上的学习,更重要的是知识运用于课外,实现课堂学习效果的运用与课堂延伸。所以我们还要大力开展课外教学活动,因为课外活动不仅能活跃校园气氛,丰富校园文化,而且还是课堂教学的重要补充手段。有的学生课堂上不理解的东西,通过课外活动小组同学间的帮助后他可以理解,在课外活动中,同学间可以互相交流学习经验,可以大量阅读报刊杂志,扩大知识面,可以探讨自己感兴趣的东西,可以把课堂上的知识运用到课外活动中,让它活起来,真正做到创新课堂。

五、运用多媒体技术, 数字化教学方式, 实现教学结构的优化整合, 使课堂创新模式, 打破传统的授课方式, 从而提高学生的学习兴趣

媒体是一个很好的英语教学形式,抓住学生的好奇心理,让他们身临其境地学习语言从而轻松地掌握语言。运用多媒体,精心设计好每一堂课,把抽象的语言、单调的词汇、语段具体化、生动化、形象化,就会深深地吸引学生的注意力,激发起学习兴趣,提高学习英语的能动性。教会学生寻求多个答案,培养发散性思维。创新性教师会换一种问法,有哪些答案?这就让学生从某个思考对象出发,将思维指向各个方向,以达到发现事物潜在的本质。学生会迸发出各种火花,给出各种答案,从中发现新的规律,发现新的领域。

总之在教育教学中,我们要做创新型教师,不仅要提高自身修养,还要用心地、创造性地知道学生作为学习的主体,参与教学,更要让他们亲身去体验和创造,享受幸福快乐的学习生活。

有顾虑的把想法说出来。

例如:在学习《年、月、日》的时候,跟同学们讨论关于他们了解到的概念。一年是多少天,每个月有多少天,平年和闰年等等。就算学生可能说错了,直接对学生进行严厉批评,会让学生信心受挫,积极性降低,而应该温柔提醒,告诉他什么才是正确的,仍要加以鼓励。对于回答非常精彩的同学,要及时的进行鼓励,抓住时机,称赞他做得很棒,给学生良性的引导。同时,还要给每一个学生表达的机会,虽然能力有所差异,但是让每一个孩子进步的付出都很值得。对于表达力弱的同学进行鼓励,“我相信你也可以做的很棒”,让学生表达信心增强。

2. 激发学生表达欲望

兴趣的引导将会对教学进程有很大帮助,特定的课堂情境更容易吸引抓住学生的注意力,对情节发现的好奇心,促使学生自主的参与课堂活动,关注学习内容,和老师共同理解学习,学生也会更乐意分享他的所得。或设置评比制度,激励同学们踊跃发言。

三、团队交流合作, 从爱上表达开始

对于在更大的班级里表达,和小组成员讨论交流,发表意见是更容易让学生勇敢表达的方式。在团队中,学生能够听到成员的意见,有机会发表自己的意见,自然的对比并加以总结,让学生的思考更加清晰,对于出口的语言能更进一步的提炼和优化。这种团队交流合作对于语言表达能力较弱,思维活动较慢,表达不自信的孩子来说意义更为明显。他们在小组成员的带领下,逐渐学会如何正确表达,总结了正确的知识点,在全班交流过程中,他们也有话可说,学习效果更好。

例如:在进行《认识小数》教学时,必要的学前预习作业对课堂进度的提升很有效,让学生用不同方式解决问题,拓展思维,询问同学们是否还有其他的不同方法。进行组内讨论,小组同学智慧集合,要求得出结论尽可能清楚完整的表达给全班同学。学生在小组内事先“预演”课堂表达情境,在需要集体交流时能够更好的表现。

结语

数学课堂中学生思维能力和表达能力的培养,需要一步一个脚印的“踩”出来,绝不是一朝一夕的锻炼就能提升。教师发现教学时数学语言的瑕疵问题,有效快速的解决处理,消灭问题,让错误不得滋长。让学生思维表达更准确、灵活、敏捷,让逻辑思维和语言更严谨。长期的良好表达习惯,对学生数学学习非常有益。

参考文献

- [1]张倩.小学生数学言语表达能力的现状研究[D].上海师范大学,2014(01)
- [2]王彬.培养学生数学语言的策略[J].中小学教学研究,2014(05)
- [3]张亚松.注重数学表达,促进思维发展.[J]新课程(小学),2008